

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR**  
**FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA ORIENTAL**  
**ESCUELA DE POSGRADO Y EDUCACIÓN CONTINUA**  
**PLANES DE ESTUDIOS COMPLEMENTARIOS**



**INFORME FINAL DEL CURSO DE ESPECIALIZACIÓN:**  
**ESTUDIOS LÉXICOS**

**TÍTULO DEL INFORME FINAL:**  
PROPUESTA PARA LA ESTRUCTURACIÓN DE DICCIONARIO DE ALBAÑILERÍA DE LOS  
SANALEJENSES

**PARA OPTAR AL GRADO ACADÉMICO DE:**  
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN, ESPECIALIDAD LENGUAJE Y LITERATURA

**PRESENTADO POR:**  
EDITH ROXIBEL GUEVARA AMAYA | N° CARNÉ GA23111  
JUAN CARLOS AMAYA HERRERA | N° CARNÉ AH95005  
ROBERTO ANTONIO FLORES | N° CARNÉ FF9006

**DOCENTE ASESOR:**  
LCDO. DAVID ERNESTO MIRANDA MIRANDA  
  
TRECE DE SEPTIEMBRE DE DOS MIL VEINTICINCO  
SAN MIGUEL, SAN MIGUEL CENTRO, EL SALVADOR

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR**

**AUTORIDADES**



**RECTOR:**

MSC. JUAN ROSA QUINTANILLA

**VICERRECTORA ACADÉMICA:**

DRA. EVELYN BEATRÍZ FARFÁN MATA

**VICERRECTOR ADMINISTRATIVO:**

MSC. ROGER ARMANDO ARIAS ALVARADO

**SECRETARIO GENERAL:**

LCDO. PEDRO ROSALÍO ESCOBAR CASTANEDA

**DEFENSORA DE LOS DERECHOS UNIVERSITARIOS:**

LCDA. ANA RUTH AVELAR

**FISCAL GENERAL:**

LCDO. CARLOS AMILCAR SERRANO RIVERA

**FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA ORIENTAL**

**AUTORIDADES**



**DECANO:**

MSC. CARLOS IVÁN HERNÁNDEZ FRANCO

**VICEDECANA:**

DRA. NORMA AZUCENA FLORES RETANA

**SECRETARIO:**

LCDO. CARLOS DE JESÚS SÁNCHEZ

**DIRECTOR GENERAL DE PROCESOS DE GRADO:**

MSC. EVER ANTONIO LAZO PADILLA

**DIRECTOR DE LA ESCUELA DE POSGRADO Y EDUCACIÓN CONTINUA: MSC.**

BALMORE ALEXIS RODRÍGUEZ OCHOA

**COORDINADORA GENERAL DE PLANES DE ESTUDIOS COMPLEMENTARIOS: LCDA.**

KALLY JISSELL ZULETA PAREDES

**COORDINADORA GENERAL DE PROCESOS DE GRADO PLANES DE ESTUDIOS**

**COMPLEMENTARIOS: DRA. ONEYDA YASMIN VELÁSQUEZ DE SERPAS**

## **AGRADECIMIENTOS ESPECIALES**

**A Dios padre todo poderoso y a la Virgen María:** por iluminar mi camino y guiar mis pasos por el sendero correcto para culminar con éxito uno de mis más grandes sueños, porque a través del Espíritu Santo, me ha brindado la sabiduría y el entendimiento para tomar las decisiones correctas.

**A mis padres: Juan Antonio y Edith Mabel,** gracias por su amor, comprensión, dedicación y esfuerzo. por desvelarse conmigo en la elaboración de materiales didácticos para presentar en mis materias, por enseñarme que cuando uno se propone algo debe ser firme y perseverante para conseguirlo. porque sin ustedes no sería quien soy hoy día y este éxito no hubiese sido posible. Los amo

**A mis hermanos: Xenia, Isabel, Oswaldo y Alfonso,** gracias por su amor, por su apoyo económico, por las palabras de aliento, sonrisas, abrazos cuando los necesitaba, por entender mi mal humor, momentos de ausencia. Gracias por recorrer este camino.

**A mi amado esposo: Erick Pastora,** tu amor, paciencia y fe en mí de que podía lograrlo. Por comprender mis ausencias, por acompañarme en los desvelos, por recogerme cuando me quedaba sin transporte, por escucharme aun cuando no entendías todo lo que decía. Con todo mi amor, esta meta también es tuya. Te amo.

**A mi equipo de trabajo: profesor Juan Amaya y profesor Roberto Flores,** gracias por el apoyo brindado en nuestro trabajo de grado, gracias por la comprensión y consejos sobre todo por entregar todo de sí mismos para la culminación exitosa de este proyecto

**Asesor del curso de preespecialización de Estudios Léxicos: el licenciado David Ernesto Miranda,** por su guía, paciencia y valiosos aportes que enriquecieron este trabajo.

**Profesora: Edith Roxibel Guevara Amaya.**

## **AGRADECIMIENTOS ESPECIALES**

Doy gracias a Dios, el Omnipotente, por tenerme de Su mano durante este proyecto de transformación personal.

A mis padres, de grata recordación, **Salomón Amaya Moreno y María Magdalena Herrera de Amaya**, quienes lucharon incansablemente para verme triunfar. Su ejemplo y amor son el pilar de mi vida y la fuerza que me impulsa.

Este logro es un tributo a la excelencia académica y formativa de la **Universidad de El Salvador, en especial a su Facultad Multidisciplinaria Oriental San Miguel**, por ser el espacio donde mi vocación se consolidó y mis conocimientos se profundizaron.

Agradezco de manera especial al prestigioso asesor del curso de preespecialización de Estudios Léxicos, el licenciado **David Ernesto Miranda Miranda**, por su guía, paciencia y valiosos aportes que enriquecieron este trabajo.

Mi más sincero reconocimiento a mi equipo de trabajo, la maestra **Edith Rosibel Guevara Amaya** y el maestro **Roberto Antonio Flores**. Su apoyo incondicional exitoso.

Con profunda reverencia, extendiendo mi gratitud a los maestros de obra Francisco **Antonio Escolero Fuentes, Óscar René Martínez, Karla Emely Torres**, a los albañiles de la comunidad que, con generosidad y sin reservas, me brindaron su tiempo y conocimiento.

Destaco, el invaluable aporte del equipo catedrático de Planes Complementarios: la doctora **Oneyda Yasmín Velásquez de Serpa**, la licenciada **Glendis Arely Portillo Ramos**, la licenciada **Sheila Liseth Guevara**, la maestra **Ana Martínez**, el licenciado **Edwin Escobar** y el licenciado **Otoniel Castillo**. Su dedicación y enseñanzas contribuyeron significativamente a la calidad de este trabajo.

**Profesor: Juan Carlos Amaya Herrera**

## **AGRADECIMIENTOS ESPECIALES**

**Primordialmente a DIOS todo poderoso:** Por ser mi base durante toda la carrera, por darme el don de la sabiduría y paciencia así pudiendo culminar con éxito mis estudios. Salmo 9:1 dice: "Te daré gracias, Señor, con todo mi corazón; contaré todas tus maravillosas obras".

A mis padres: **Francisca Flores y Mario Arnoldo Flores.** Por la paciencia, dedicación, comprensión, consejos, apoyo incondicional en cada momento de mi vida.

Mi hija: **Maylin Ariadna Flores Montoya,** por ser ese motor, esa chispa que alimenta mi vida para que siga luchando y no desmaye, gracia mi amor.

Mi hermana: Que siempre estuvo apoyándome y escuchándome, incondicionalmente.

A mis catedráticos: Especialmente al **Lic. David Ernesto Miranda Miranda** por otorgarme la oportunidad de ejecutar todo lo aprendido en las aulas de la Universidad, también al **Lic. Otoniel Guevara,** Por cultivar día con día en nuestras vidas las ganas de ser unos excelentes profesionales, así como también a la **Lic. Glendys Arely Portillo Ramos** por invitarme a enseñar con esa paciencia, disciplina que la caracteriza y por ayudarme en todos los procesos académicos.

Compañeros de investigación: **Edith Roxibel Guevara y Juan Carlos Amaya,** con quienes, con esfuerzo, sacrificios, logramos culminar otra etapa de nuestras vidas.

A la Universidad de El Salvador, Facultad Multidisciplinaria de Oriental, con su modalidad Planes de Estudios Complementarios sede San Miguel Centro, contribuyendo a la formación académica de los docentes que forman parte de la sociedad salvadoreña.

**Profesor: Roberto Antonio Flores**

## **DEDICATORIA**

Al equipo de trabajo, maestra Edith Roxibel Guevara Amaya, al maestro Roberto Antonio Flores y al maestro Juan Carlos Amaya Herrera por sus innumerables días de trabajo forzado y noches de desvelos para llevar a cabo una buena investigación.

A nuestra fuente de apoyo Universidad de El Salvador Facultad Multidisciplinaria Oriental en la Ciudad de San Miguel.

A los colaboradores externos, jurados de la defensa, al maestro de obra Francisco Antonio Escolero Fuentes y al grupo de albañiles que brindaron sus conocimientos sofisticados.

## INDICE

Resumen .....	1
Abstract .....	2
Introducción .....	3
Metodología .....	5
Planta lexicográfica .....	7
Características generales .....	7
Fuente de obtención de las unidades lexicográficas.....	8
Selección de las unidades léxicas .....	8
Macroestructura: ubicación y ordenación de los lemas.....	9
Microestructura.....	9
Resultados.....	10
Discusión.....	20
Perspectiva lingüística: jergas y argot .....	20
Perspectiva sociológica: identidad y pertenencia.....	21
Perspectiva antropológica: cultura, tradición y simbolismo .....	21
Conclusiones.....	23
Referencias.....	25
Anexos .....	28
Anexo 1: Instrumento de recolección de información.....	29
Anexo 2: Fotografías de los encuestados .....	31
Anexo 3: Tabulación de datos.....	32

## Resumen

El presente artículo propone la estructuración de un diccionario especializado centrado en el léxico coloquial empleado por los albañiles de San Alejo, La Unión, El Salvador. El objetivo principal de este estudio radica en la recopilación, clasificación, definición, documentación y preservación de los términos propios del oficio, entendidos como elementos fundamentales del patrimonio lingüístico y cultural local. Para la obtención de los datos se aplicó una metodología de enfoque mixto, combinando técnicas cualitativas y cuantitativas. Como instrumento principal se utilizó una encuesta diseñada para explorar el léxico mediante la presentación de imágenes de herramientas, materiales de construcción y técnicas utilizadas en la albañilería, con el fin de identificar la polisemia asociada a ciertos términos y procesos.

La muestra estuvo compuesta por 50 participantes, de los cuales el 95 % correspondió a hombres y el 5 % a mujeres. Los resultados permitieron identificar variaciones léxicas, semánticas y culturales presentes en el idiolecto de los albañiles de la región. Teniendo la muestra necesaria se procedió a la tabulación de la información adquirida, efectuándola en Microsoft Excel, esto nos permitió seleccionar las palabras que tenían una mayor repetición para poder ordenarlas alfabéticamente desde la letra a hasta la letra t así realizando nuestro corpus.

Se elaboró una propuesta de diccionario estructurado alfabéticamente, que incluye definiciones, pruebas sustitutivas del léxico y una estructura uniforme de presentación.

**Palabras clave:** San Alejo; albañiles; albañilería; perspectiva lingüística; jerga; argot; lenguaje especializado.

## **Abstract**

This article proposes the creation of a specialized dictionary focused on the colloquial lexicon used by bricklayers in San Alejo, La Unión, El Salvador. The main objective of this study is to compile, classify, define, document, and preserve terms specific to the trade, understood as fundamental elements of local linguistic and cultural heritage. A mixed-method approach was used to obtain the data, combining qualitative and quantitative techniques. The main tool used was a survey designed to explore the lexicon by presenting images of tools, building materials, and techniques used in masonry, in order to identify the polysemy associated with certain terms and processes.

The sample consisted of 50 participants, of whom 95% were men and 5% were women, results allowed identify lexical, semantics and cultural variations in the mason's language of San Alejo.

At once having results the procedure of tabulation was started, which was done in Microsoft Excel, it allowed to us to elicit word used with highest frequency, therefore, they were alphabetically ordered from a letter to t letter. thus, we built a corpus.

a proposal of dictionary was done alphabetically ordered, including definitions, lexicon substitution proof and a structure of presentation.

**Keywords:** San Alejo; bricklayers; bricklaying; linguistic perspective; slang; jargon; specialized language.

## Introducción

La albañilería constituye una actividad fundamental en el desarrollo de las comunidades, caracterizándose por combinar esfuerzo físico, organización, habilidades técnicas y, en algunos casos, conocimientos matemáticos aplicados a la construcción. Desde tiempos prehistóricos, los seres humanos han construido refugios simples empleando materiales naturales como piedra, madera y barro, complementando las cuevas naturales con estructuras temporales elaboradas con ramas y pieles de animales para protegerse de las inclemencias del clima.

A lo largo de las civilizaciones antiguas, como Mesopotamia, Egipto, Grecia y Roma, la albañilería se consolidó como una práctica sofisticada mediante el uso de ladrillos de barro cocido, piedra y madera, permitiendo la construcción de templos, palacios y viviendas permanentes. Durante la Edad Media, la piedra y la madera continuaron siendo los materiales predominantes en la edificación de castillos, iglesias y viviendas fortificadas, mientras que se desarrollaron técnicas arquitectónicas avanzadas, como las bóvedas de crucería y los arbotantes góticos. Posteriormente, en el Renacimiento, la recuperación de la arquitectura clásica greco-romana influyó notablemente en el diseño de palacios, villas y edificaciones civiles.

La Revolución Industrial, entre los siglos XVIII y XIX, supuso un cambio significativo en la construcción, con la introducción masiva de materiales como el acero y el hormigón armado, así como de técnicas que permitieron crear estructuras más resistentes y duraderas. Durante el siglo XX, la construcción moderna experimentó innovaciones tales como métodos de prefabricación, que ofrecían alternativas más rápidas y eficientes frente a los métodos tradicionales. Asimismo, a finales del siglo XX y en los primeros años del XXI, tecnologías emergentes, como la impresión 3D, casas contenedor y construcciones

modulares, han ampliado las posibilidades de diseño, sostenibilidad y personalización en la edificación.

En el contexto de San Alejo, en el departamento de La Unión, El Salvador, la albañilería trasciende su dimensión laboral, constituyéndose como una herencia cultural transmitida de generación en generación. En este marco, el presente estudio tiene como objetivo recopilar, documentar y analizar el vocabulario utilizado por los albañiles de esta localidad, reconociendo en su jerga profesional una forma de expresión de saberes, tradiciones y adaptaciones lingüísticas propias del contexto salvadoreño.

El *Diccionario de Albañilería de los Sanalejenses*, como resultado de este trabajo, busca preservar este valioso patrimonio oral y técnico, proporcionando un recurso útil tanto para investigadores del lenguaje como para profesionales de la construcción, estudiantes y cualquier persona interesada en comprender el léxico de esta labor. Además, la investigación contribuye a visibilizar el valor del conocimiento popular y fortalece la conservación de la identidad cultural de San Alejo, una comunidad con historia, tradición y riqueza en saberes constructivos.

## **Metodología**

El presente estudio adopta un enfoque mixto, combinando métodos cualitativos y cuantitativos, con el propósito de recopilar, organizar y analizar el léxico especializado empleado por los albañiles de San Alejo, La Unión, El Salvador. Según Johnson y Onwuegbuzie (2004), los diseños mixtos se definen como «el tipo de estudio donde el investigador mezcla o combina técnicas de investigación, métodos, enfoques, conceptos o lenguaje cuantitativo o cualitativo en un solo estudio», lo que permite abordar el fenómeno desde diferentes perspectivas y generar resultados más integrales.

Con la puesta en práctica del tipo de investigación mixto se empleará la metodología cualitativa que se basará en la observación participativa y no participativa aplicada en una visita de campo que permitirá el acercamiento real con los encuestados y a su vez se podrá recolectar información necesaria para poder tener las bases adecuadas que facilitará el diseño del instrumento.

El enfoque cuantitativo permitirá la recolección de datos a través de la encuesta semiestructurada; la cual, consta de cincuenta y cuatro imágenes de herramientas y materiales de construcción utilizado en el rubro de la albañilería; los encuestados consignarán el nombre o nombres de cada una de ellas, seleccionadas con antelación por conocimiento sofista por el profesor Juan Carlos Amaya Herrera y el maestro de obra Francisco Escolero Fuentes, lo que permitirá recopilar una base léxica representativa del habla local. Y así mismo permitirá la clasificación de polisemia y sinonimia

La metodología aplicada se centra en la identificación de términos relacionados con herramientas, materiales y técnicas de uso frecuente en la albañilería local, así como en el análisis de sus posibles usos polisémicos. San Alejo, distrito del municipio de La Unión Sur, se encuentra en el departamento de La Unión y, de acuerdo con el censo oficial de 2024, posee una población de 12 852 habitantes, distribuida en 17 cantones y 43 caseríos.

Para la recolección de datos se aplicó una encuesta estructurada a un total de 50 participantes llevando a cabo una tabulación de datos en Microsoft Excel, haciendo un recuento de la mayoría de palabras que se repetían y descartando las de menor uso por parte de los albañiles del distrito de San Alejo, así mismo se seleccionó la frecuencia de palabras, digitándolas en una hoja de Excel diferente y ordenándolas alfabéticamente de la letra a hasta t. El 95 % de los encuestados correspondió al género masculino y el 5 % al femenino, con edades comprendidas entre los 22 y 65 años y un nivel educativo inferior al bachillerato. De acuerdo con Arias (2006), «la aplicación de una técnica conduce a la obtención de información, la cual debe ser guardada en un medio material de manera que los datos puedan ser recuperados, procesados, analizados e interpretados posteriormente. A dicho soporte se le denomina instrumento». En este estudio, la encuesta funcionó como instrumento central para recopilar información léxica mediante un cuestionario estructurado apoyado con material visual.

A partir de esta información, se elaboraron las entradas del diccionario, con definiciones precisas y concisas que reflejan tanto la denominación local como los usos específicos de cada término. Este procedimiento permitió no solo la documentación del léxico de la albañilería en San Alejo, sino también la preservación de los saberes y tradiciones lingüísticas asociados a esta actividad profesional.

### **Planta lexicográfica**

La propuesta para la estructuración de un diccionario de albañilería de los Sanalejenses tiene como objetivo registrar y describir, de manera sistemática y sintetizada, el vocabulario coloquial empleado por los albañiles del distrito de San Alejo, en el departamento de La Unión, El Salvador. Este repertorio se fundamenta en información obtenida mediante cincuenta encuestas aplicadas a trabajadores del sector, con el fin de documentar términos vinculados a herramientas, materiales, técnicas y procesos propios de la albañilería, preservando así su riqueza lingüística y cultural.

### **Características generales**

El diccionario de albañilería propuesto es especializado y restringido, dado que recopila un conjunto delimitado de unidades léxicas seleccionadas por criterios geográficos y temáticos. Se centra exclusivamente en el léxico usado en San Alejo, incluyendo sustantivos y expresiones coloquiales propias del oficio, muchos de los cuales presentan variaciones semánticas y usos polisémicos. La propuesta adopta un enfoque descriptivo, reflejando el uso real y actual del vocabulario en el contexto laboral. Además, incorpora una perspectiva sociolingüística y antropológica, evidenciando cómo el léxico cumple funciones de comunicación técnica, construcción de identidad grupal y transmisión cultural intergeneracional.

### **Fuente de obtención de las unidades lexicográficas**

Las unidades lexicográficas se clasifican en lingüísticas (primarias) y metalingüísticas (secundarias):

- **Fuentes lingüísticas:** Se recopilaron mediante encuestas a 50 albañiles del distrito de San Alejo, presentando imágenes de herramientas, materiales y técnicas de construcción. Los participantes identificaron y nombraron cada elemento según su uso coloquial, registrándose respuestas orales y escritas, lo que permitió documentar variaciones léxicas, polisemia y sinónimos propios de la región. La observación participativa facilitó la verificación del uso real de los términos en contextos prácticos.
- **Fuentes metalingüísticas:** Comprenden la consulta de diccionario de modismos y palabras populares de la construcción chilena, glosarios y material bibliográfico especializado en construcción, así como estudios sociolingüísticos de comunidades específicas.

### **Selección de las unidades léxicas**

El diccionario incluye sustantivos y expresiones coloquiales que designan herramientas, materiales, técnicas y procesos propios del oficio. La selección de cada término se realizó siguiendo criterios lingüísticos, estilísticos y semánticos:

- **Lingüístico:** La unidad debía corresponder a un término habitual en la albañilería local.
- **Estilístico:** Debía reflejar el registro coloquial o técnico del oficio.
- **Semántico:** El significado debía ser vigente, comprobable y vinculado a objetos, procesos o acciones en la construcción.

Se excluyeron términos desconocidos o no utilizados por los informantes, garantizando que el repertorio final recoja únicamente vocabulario de uso real, frecuente y relevante para la comunicación laboral.

### **Macroestructura: ubicación y ordenación de los lemas**

Cada unidad constituye una entrada o cabecera de artículo, organizada alfabéticamente desde la letra *a* hasta la *t*.

### **Microestructura**

Cada artículo incluye:

- **Número:** En negrita y enumerada del uno al cincuenta y cuatro.
- **Lema:** En negrita, representando el término principal de la entrada.
- **Definición:** Redactada de manera clara y precisa.
- **Locuciones:** En negrita
- **Sustantivos:** En negrita y abreviado como sust.
- **Genero:** En negrita y abreviado como masc...: para masculino y fem...:

para femenino

- **Sinónimos:** En negrita y abreviado como Sin.
- **Ejemplos:** Se incluyen oraciones reales proporcionadas por los

albañiles durante las encuestas, marcadas con *ps* que significa *prueba de sustitución* y están en cursivas. (por ejemplo: *ps. Ahí está el alambre para que amarres la columna*).

## Resultados

### A

**1. alambre (masc., sust.)**

Material metálico, delgado, dócil y enrollable, útil para amarrar hierro.

*ps. Ahí está el alambre para que amarres la columna.*

**2. alicate (masc., sust.)**

Herramienta manual de hierro para cortar y amarrar alambre.

*ps. Córdalo con el alicate.*

**3. almágana (fem., sust.)**

Herramienta de hierro sólido con maneral de madera o metal, práctica para quebrar piedras.

*ps. Démolelo con la almágana.*

**4. andamio (masc., sust.)**

Estructura armable de metal o madera que se utiliza para trabajar en lugares altos.

*ps. Con esa altura utiliza el andamio.*

**5. azadón (masc., sust.)**

Herramienta plana metálica con cabo de madera útil para recoger arena o tierra.

*ps. Recoge esa tierra con el azadón.*

### B

**6. barra (fem., sust.) sin. barreta**

Herramienta metálica alargada con un extremo puntiagudo y un plano, utilizada para cavar agujeros pequeños y hacer palancas.

*ps. Escarba con la barra.*

**7. barra de uña (fem., sust.) locución nominal**

Mini barra de hierro en forma de S, práctica para desclavar clavos y despegar madera sobre los techos.

*ps. Desclava los cuartones con la barra de uña.*

**8. barril (masc., sust.) sin. tonel**

Depósito cilíndrico hueco sellado en uno de sus extremos, utilizado para mantener agua.

*ps. Saca agua del barril.*

**9. bloque (masc., sust.)**

Pieza rectangular de 40 x 40 cm, compacta de concreto.

*ps. Solacrea los bloques.*

**10. burro (masc., sust.)**

Herramienta de metal en forma de A para soportar carga.

*ps. Pone las tablas sobre los burros.*

**C**

**11. cañamo (masc., sust.) sin. hilo, pita.**

Boyo de hilo de naylon de color negro o blanco, útil para alinear los bloques al levantar paredes.

*ps. Templá el cáñamo.*

**12. cañuela (fem., sust.) sin. codal, niveleta.**

Puntales metálicos usados para tirar líneas de nivel y pegar bloques.

*ps. Plomea las cañuelas y empieza a pegar bloques.*

**13. codal (masc., sust.) sin. cañuela, niveleta.**

Pieza metálica útil para distribuir de manera uniforme el concreto en el suelo.

*ps. Pásale el codal al piso.*

**14. carretilla (fem., sust.) sin. carreta**

Artefacto metálico con una llanta de hule y dos manerales de metal, utilizado para transportar material de construcción.

*ps. Jálalo en la carretilla.*

**15. casco (masc., sust.)**

Pieza de caucho o plástico para proteger la cabeza de golpes o accidentes.

*ps. Ponete el casco.*

**16. cierra circular (fem., sust.) sin. sierra eléctrica. loc nominal**

Herramienta eléctrica con disco dentado, exclusiva para cortes en madera.

*ps. Córdalo con la cierra circular.*

**17. cinta métrica (fem., sust.) sin. metro. loc nominal**

Platino enrollable con impresión numérica, utilizada para medir longitudes.

*ps. Medí la tabla.*

**18. clavos (masc., sust.) sin. los de Cristo**

Piezas cilíndricas metálicas, delgadas, con cabeza plana y punta afilada, usadas para unir piezas de madera o fijar a la pared.

*ps. Ponle unos clavos al andamio.*

**19. corta frío (masc., sust.) loc nominal**

Herramienta de hierro en forma de tijera, utilizada para cortar varillas de hierro.

*ps. Troza las varillas con la corta frío.*

**20. cubeta (fem., sust.) sin. balde, lata. Cumbo.**

Pieza cilíndrica de plástico para cargar concreto o agua.

*ps. Pásame una cubeta de mezcla.*

**21. cuchara (fem., sust.)**

Herramienta metálica deltoidea plana con mango de madera, utilizada para repello y manipulación de mezcla.

ps. Tirá con la cuchara.

*ps. Batí la mezcla del cajón con la cuchara.*

**D****22. dado (masc., sust.)**

Pieza cuadrada de 20 x 20 cm, compacta de concreto, utilizada para complementar hiladas en las paredes.

*ps. Intercalá los dados.*

**E****23. escalera (fem., sust.)**

Armazón de madera o metálico con peldaños, utilizado para subir o bajar alturas.

*ps. Subite a la escalera.*

**24. escuadra (fem., sust.)**

Instrumento metálico, plano con medidas numéricas y con un ángulo de noventa grados utilizada para marcar trazos precisos en cualquier superficie.

*ps. Sacale escuadra a la tabla.*

**25. espátula (fem., sust.)**

Herramienta manual de platino con mango de madera o plástico, utilizada para

remover sobrantes en pared o piso.

*ps. Ráspalo para quitar el exceso de material.*

**26. esponja (fem., sust.)**

Pieza de espuma flexible, útil para el afinado de superficies.

*ps. Pásale la esponja a la pared.*

**F**

**27. formón (masc., sust.)**

Herramienta ligera de metal con mango de plástico, utilizada para moldear madera.

*ps. Hace un saque al cuartón con el formón.*

**28. fundación (fem., sust.) sin. sanja**

Parte subterránea de la construcción donde se afirman bases o columnas.

*ps. Le hace falta más profundidad a la fundación.*

**G**

**29. grifas (fem., sust.)**

Herramienta de hierro con curva en la punta, utilizada para doblar varillas.

*ps. Dobla el hierro con la vuelta de la grifa.*

**30. guantes (masc., sust.)**

Implementos de cuero, lona y hule para proteger las manos y mejorar el agarre.

*ps. Usa los guantes para jalar el material.*

**H**

**31. hierro (masc., sust.) sin. varillas**

Varillas metálicas sólidas y corrugadas, usadas para armar columnas, soleras y

parrillas.

*ps. Ármate la zapata con hierro de  $\frac{3}{8}$*

## L

### **32. llana (fem., sust.) sin. llanera, plancha metálica, diana, Dayana, plancha dentada**

Herramienta de metal con lados dentados, utilizada para distribuir el material.

*ps. Pasale la llana antes que se endurezca.*

### **33. lentes (masc., sust.) sin. gafa**

Artefacto de plástico, utilizado para proteger la vista de partículas y objetos pequeños.

*ps. Ponete los lentes para utilizar la pulidora.*

## M

### **34. manguera (fem., sust.)**

Pieza plástica enrollable, utilizada para trasladar agua de un recipiente a otro.

*ps. Corramos niveles con la manguera.*

### **35. martillo (masc., sust.)**

Herramienta de hierro con maneral y cabeza para clavar y sacar clavos.

*ps. Desclávalo con la oreja del martillo.*

## N

### **36. navaja (fem., sust.) sin. cuchilla, cuchillo.**

Herramienta metálica con filo y cacha de madera, utilizada para desaferrar cables y afilar puntas.

*ps. Sacale punta al lápiz de color con la navaja.*

**37. nivel (masc., sust.) sin. gota**

Instrumento rectangular de plástico o aluminio con burbuja de agua, utilizado para nivelar superficies.

*ps. Nivelar el bloque.*

**38. nivel de pita (masc., sust.) sin. nivelito**

Instrumento cilíndrico con ganchos, usado para sujetar un hilo o cáñamo y nivelar hiladas de bloques.

*ps. Sacar el nivel de la siguiente hilada.*

**P****39. pala (fem., sust.)**

Herramienta de metal parcialmente honda o plana con cabo de madera, ideal para extraer arena o tierra.

*ps. Pallear la arena.*

**40. pared (fem., sust.)**

Estructura de soporte y división de una edificación, hecha de bloque, ladrillos, columnas, etc., llena de concreto.

*ps. Plomear la pared.*

**41. piocha (fem., sust.) sin. pico**

Herramienta metálica semicurva con un extremo puntiagudo y un plano, sujeta a un cabo de madera alargado, utilizada para cavar.

*ps. Métele piocha.*

**42. piso (masc., sust.) sin. suelo**

Superficie plana dentro y fuera de la casa, hecha de concreto y con acabado de

cemento o cerámica.

*ps. Nivelá el piso.*

**43. plancha (fem., sust.)**

Pieza rectangular de madera con agarradera, utilizada para adherir concreto en superficies llanas.

*ps. Pasale la plancha volada.*

**44. plomada (masc., sust.) plomada, trompo.**

Herramienta de metal en forma de trompo, utilizada para alinear medidas exactas en la construcción.

*ps. Ponle el plomo para que quede exacto.*

**45. pulidora (fem., sust.)**

Herramienta eléctrica con discos, utilizada para cortar piezas metálicas.

*ps. Córdalo con la pulidora.*

**R**

**46. rotamartillo (masc., sust.)**

Herramienta eléctrica con punta plana y afilada, utilizada para perforar o demoler pared o suelo.

*ps. Si quieres hacer el trabajo más fácil, utiliza el rotamartillo.*

**S**

**47. saranda (fem., sust.)**

Estructura cuadrada de madera y malla metálica, utilizada para colar arena.

*ps. Colá la arena.*

**48. separadores (masc., sust.) sin. crucetas, crucitas, equis**

Piezas plásticas en forma de cruz, utilizadas para nivelar las cerámicas al momento de pegarlas.

*ps. Ponle los separadores a la cerámica.*

**49. serrucho (masc., sust.)**

Herramienta metálica dentada con agarradera de madera, utilizada para hacer cortes en madera.

*ps. Corta las tablas con el serrucho.*

**50. sierra (fem., sust.)**

Herramienta manual enmarcada en metal, con pieza dentada y agarradera, utilizada para cortar metal.

*ps. Corta los pines de  $\frac{1}{4}$  con la sierra.*

**51. cincel (masc., sust.)**

Herramienta manual utilizada para perforar concreto, empleada junto con una almágana o martillo.

*ps. Hazlo con el cincel.*

**T****52. techo (masc., sust.)**

Parte más elevada de una casa, puede ser de madera o metal, cubierto de tejas o láminas que protegen del agua y del sol.

*ps. El techo es de dos aguas.*

**53. tenaza (fem., sust.) sin. alicate sin choklo, choclai, marcador de línea, marcador.**

Herramienta manual utilizada para cortar alambre de amarre y anudar coronas en columnas de construcción.

*ps. Amarra las coronas con la tenaza.*

**54. tira línea (fem., sust.)**

Instrumento plástico en forma de gota, relleno de colorante rojo con cordel extraíble, empleado para marcar tramos a cortar en madera.

*ps. Marca la tabla con la tira línea.*

## Discusión

El análisis del léxico de los albañiles de San Alejo permite identificar tres perspectivas fundamentales que enmarcan el uso lingüístico dentro del ámbito de la construcción: lingüística, sociológica y antropológica. Cada una de estas perspectivas ofrece una comprensión más profunda del vocabulario empleado en este rubro y su relevancia cultural y profesional.

### Perspectiva lingüística: jergas y argot

El léxico de los albañiles no corresponde a un lenguaje formal, sino a un conjunto de jergas y argot propio del entorno laboral. Estas formas de comunicación se caracterizan por ser rápidas, precisas y funcionales, adaptadas a las necesidades del trabajo cotidiano. Las jergas incluyen términos técnicos, abreviaciones, palabras modificadas y expresiones especializadas. Por ejemplo, la palabra *trompo* se utiliza para referirse a la plomada, mientras que *cruquetas* designa los separadores de cerámica.

Este léxico presenta influencias tanto del idioma castellano como de otras lenguas o dialectos, especialmente cuando los trabajadores provienen de distintas regiones o incluso países. La incorporación de préstamos lingüísticos es un fenómeno común que refleja la movilidad y adaptación del colectivo laboral. Además, el léxico de los albañiles no es estático; evoluciona con el tiempo, adaptándose a nuevos materiales, técnicas y herramientas. Por ejemplo, el término *drill* se ha popularizado entre los albañiles para referirse al taladro, evidenciando la integración de anglicismos en el vocabulario técnico local.

### **Perspectiva sociológica: identidad y pertenencia**

El uso del léxico especializado no solo cumple una función comunicativa, sino que también constituye un marcador de identidad y pertenencia social. A través de la jerga, los albañiles se identifican como miembros de un grupo profesional específico, consolidando la cohesión y la interacción dentro del ámbito laboral. El léxico, por tanto, actúa como un lenguaje estándar dentro de la comunidad de trabajadores y como herramienta esencial para la coordinación de tareas.

Aunque la población dedicada a la albañilería es predominantemente masculina, también existen mujeres que participan en esta actividad y utilizan el mismo léxico especializado. Resulta relevante investigar posibles variaciones en el uso del vocabulario asociadas al género, ya que podrían reflejar diferencias en el acceso, la experiencia o la percepción social de la ocupación.

### **Perspectiva antropológica: cultura, tradición y simbolismo**

El estudio del léxico de los albañiles también ofrece una visión antropológica, al evidenciar la relación entre el lenguaje y la cultura material del trabajo. Los términos empleados reflejan el conocimiento técnico y la experiencia acumulada de los trabajadores, así como la transmisión intergeneracional de saberes. Los albañiles experimentados enseñan a los aprendices no solo las técnicas de construcción, sino también el lenguaje asociado a ellas, consolidando así una tradición lingüística que forma parte integral de la identidad del grupo.

Además, el léxico puede adquirir significados simbólicos o metafóricos, extendiendo su función más allá de la comunicación operativa. Por ejemplo, ciertas expresiones coloquiales se utilizan para referirse a sucesos cotidianos, como la caída de una

herramienta, que puede ser interpretada humorística o metafóricamente por los trabajadores, reflejando la dimensión cultural y social del lenguaje en este contexto.

En síntesis, el estudio del léxico de los albañiles sanalejenses permite comprender no solo la funcionalidad comunicativa del lenguaje, sino también su papel como vehículo de identidad cultural, cohesión social y transmisión de conocimiento técnico. La investigación de este vocabulario especializado ofrece una ventana hacia la cultura, las prácticas laborales y la vida social de los constructores locales, evidenciando cómo el lenguaje se configura como una herramienta dinámica de trabajo y como un elemento central de la vida colectiva del grupo.

## Conclusiones

La presente investigación ha permitido identificar y documentar de manera sistemática las variaciones semánticas y los usos polisémicos presentes en el vocabulario empleado por los albañiles de San Alejo, El Salvador, para la elaboración de un diccionario especializado de su jerga profesional. A través de una metodología de enfoque mixto, combinando técnicas cualitativas y cuantitativas, se recopilaron y analizaron los datos obtenidos de una población de cincuenta albañiles, llevando a cabo la tabulación de datos en Microsoft Excel, tomando como prioridad las palabras de mayor repetición y dejándolas como primordiales para nuestro corpus, ordenadas alfabéticamente desde la letra a hasta la letra t lo que posibilitó la construcción de un corpus léxico representativo del entorno laboral local.

El estudio demuestra que el argot utilizado por los albañiles no se limita a una función comunicativa técnica, sino que refleja de manera profunda su identidad profesional, cultural y social. Cada término documentado evidencia la interacción entre el conocimiento técnico, la tradición del oficio y la transmisión intergeneracional de saberes, constituyendo un elemento central en la cohesión y pertenencia del grupo laboral.

La elaboración del diccionario propuesto no solo sirve como herramienta de referencia para investigadores, estudiantes y profesionales del área de la construcción, sino que también contribuye significativamente a la preservación del patrimonio lingüístico y cultural de San Alejo. Asimismo, este estudio pone de manifiesto la importancia de reconocer y valorar el lenguaje especializado como un componente vivo de la cultura local, capaz de ofrecer información relevante sobre la organización social, la identidad y las prácticas tradicionales de los albañiles.

En definitiva, el diccionario de la jerga de los albañiles sanalejenses constituye un recurso educativo, cultural y científico, que facilita la comprensión del vocabulario técnico y

coloquial del oficio, al tiempo que promueve la valoración de la lengua como vehículo de identidad y transmisión cultural en la comunidad.

## Referencias

Banco Central de Reserva de El Salvador. (2025). *Censo de población y VI de vivienda 2024: Características de la población* (TAB\_POB\_5).

[https://censo2024.bcr.gob.sv/wp-content/uploads/tablas-geoportal/2025/TAB\\_POB\\_5.pdf](https://censo2024.bcr.gob.sv/wp-content/uploads/tablas-geoportal/2025/TAB_POB_5.pdf)

Brito-Ospino, A. R. (2023). *Diccionario de dialecto, tecnolecto y coloquial de palabras usadas en obras de ingeniería civil*. Universidad de Santander.

[https://redcol.minciencias.gov.co/Record/RUDES2\\_18890b4bcf6b6f6e8ceffd2e8c745f6](https://redcol.minciencias.gov.co/Record/RUDES2_18890b4bcf6b6f6e8ceffd2e8c745f6)

Cervantes, A. (2015). *La enseñanza y el aprendizaje del argot en el aula de E/LE*. Carabela, 50, 61-75.

[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/carabela/pdf/50/50\\_061.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/carabela/pdf/50/50_061.pdf)

Clavería, J. (1967). *Argot: Historia documentada de un término en la lingüística española*.

[https://www.academia.edu/1787231/Argot\\_historia\\_documentada\\_de\\_un\\_t%C3%A9rmino\\_en\\_la\\_ling%C3%BC%C3%ADstica\\_espa%C3%B1ola](https://www.academia.edu/1787231/Argot_historia_documentada_de_un_t%C3%A9rmino_en_la_ling%C3%BC%C3%ADstica_espa%C3%B1ola)

Díaz, M., & Pérez, J. (2021). *Estudio léxico-semántico de la jerga en la expresión de los estudiantes de pregrado*. Redalyc.

[recuhttps://www.redalyc.org/journal/5860/586062183004/586062183004.pdf](https://www.redalyc.org/journal/5860/586062183004/586062183004.pdf)

González, M. (2020). *Sociolingüística de la evitación en comunidades rurales: El caso de Pedro Martínez, Granada*. Anuario de Letras, 12(2), 99-115.

<https://revistas-filologicas.unam.mx/anuario-letras/index.php/al/article/view/1730>

Gutiérrez, P. (2019). *Lengua popular: El lenguaje utilizado por los obreros de construcción civil*. Scribd. <https://es.scribd.com/document/158849563/Lengua-Popular>

Hernández, L., & Martínez, R. (2018). *La jerga del albañil: Un estudio sociolingüístico del lenguaje en la construcción*. El Mayor Portal de Gerencia. [https://www.elmayorportaldegerencia.com/index.php?Itemid=265&catid=117&id=14620&lang=en&option=com\\_content&view=article](https://www.elmayorportaldegerencia.com/index.php?Itemid=265&catid=117&id=14620&lang=en&option=com_content&view=article)

López, J. (2017). *Términos de albañilería: Un análisis del vocabulario técnico en la construcción*. Blog Llano de la Torre. <https://blog.llanodelatorre.com.mx/post/terminos-de-albanileria>

Martínez, A. (2016). *Glosario de términos y frases de la construcción*. STACK. <https://www.stackct.com/es/blog/glosario-de-la-construccion/>

Morales, C. (2015). *Diccionario de modismos y palabras populares de la construcción chilena*. Polpaico. [https://www.polpaico.cl/wp-content/uploads/2023/05/PROY-37-\\_-POL-ANIVERSARIO-POLPAICO-\\_-LIBRO-05-Oct-OK.pdf](https://www.polpaico.cl/wp-content/uploads/2023/05/PROY-37-_-POL-ANIVERSARIO-POLPAICO-_-LIBRO-05-Oct-OK.pdf)

Muñoz, F. (2014). *Vocabulario de la construcción: La albañilería*. Kiloutou España. <https://www.kiloutou.com/es/blog/el-vocabulario-de-la-construccion-la-albanileria/>

Ramírez, J. (2012). *Proyecto de investigación: Sociolingüística II*. Scribd. <https://es.scribd.com/document/476079403/Proyecto-de-Investigacion-Sociolingüística-II>

Rodríguez, A. (2011). *Bases sociolingüísticas en los estudios de textos*. Dialnet. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/286633.pdf>

Sánchez, M. (2010). *Análisis léxico – semántico del argot de la tribu urbana metaleros en Cuenca, Ecuador*. Universidad de Cuenca. <https://dspace.ucuenca.edu.ec/handle/123456789/34658>

Serrano, P. (2009). *La enseñanza y el aprendizaje del argot en el aula de E/LE*. Carabela, 50, 61-75.

[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/carabela/pdf/50/50\\_061.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/carabela/pdf/50/50_061.pdf)

Torres, L. (2008). *Lengua popular: El lenguaje utilizado por los obreros de construcción civil*. Scribd. <https://es.scribd.com/document/158849563/Lengua-Popular>

Vargas, R. (2007). *La jerga del albañil: Un estudio sociolingüístico del lenguaje en la construcción*. El Mayor Portal de Gerencia.

[https://www.elmayorportaldegerencia.com/index.php?Itemid=265&catid=117&id=14620&lang=en&option=com\\_content&view=article](https://www.elmayorportaldegerencia.com/index.php?Itemid=265&catid=117&id=14620&lang=en&option=com_content&view=article)

Vázquez, A. (2006). *Términos de albañilería: Un análisis del vocabulario técnico en la construcción*. Blog Llano de la Torre.

<https://blog.llanodelatorre.com.mx/post/terminos-de-albanileria>

Zapata, J. (2005). *Glosario de términos y frases de la construcción*. STACK. <https://www.stackct.com/es/blog/glosario-de-la-construccion/>

**Anexos**

**Anexo 1: Instrumento de recolección de información.**

**Anexo 2: Fotografías de los encuestados**

**Anexo 3: Tabulación de datos**

**anexo 4. Grupo de trabajo sobre la propuesta de un diccionario.**

**Anexo 1: Instrumento de recolección de información.**



**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR  
FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA ORIENTAL  
DEPARTAMENTO DE CIENCIAS Y HUMANIDADES  
PLAN DE ESTUDIOS COMPLEMENTARIOS  
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN CON ESPECIALIDAD  
LENGUAJE Y LITERATURA**

**Objetivo general:** Recopilar el léxico utilizado por los albañiles en el rubro de la construcción. Para identificar las variantes dialectales.

**Tema:** Estudios léxicos sobre la albañilería de los Sanalejenses.

**Indicación general:** Lea detenidamente cada uno de los apartados, responda de manera abierta con objetividad, para que sus aportes sean de utilidad en la presente investigación.

**Género:** F \_\_\_\_\_ M \_\_\_\_\_ **Edad** \_\_\_\_\_

**Indicación I:** Escriba el nombre de cada una de las imágenes que observa.



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



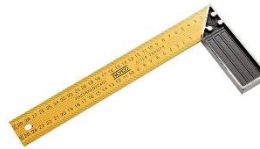
\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



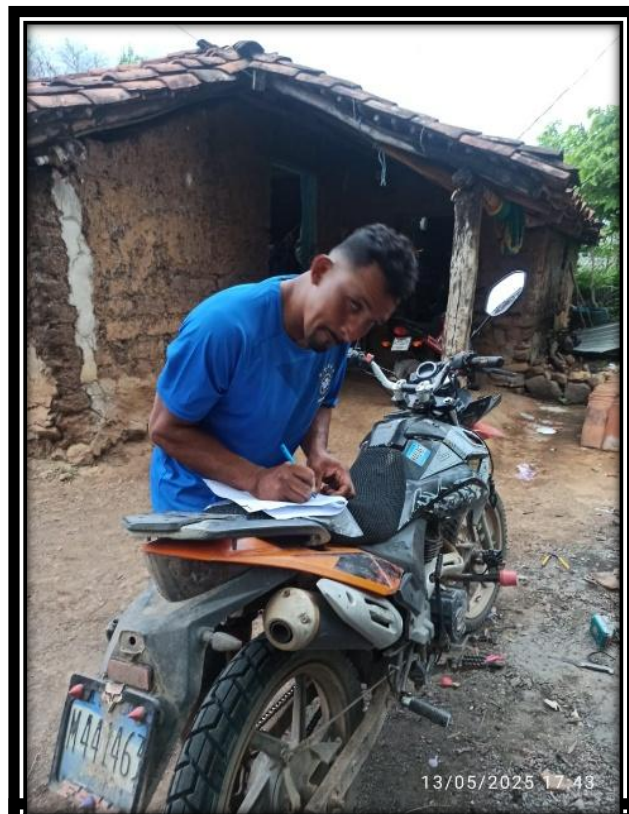
\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



Anexo 2: Fotografías de los encuestados





Anexo 4. Grupo de trabajo sobre la propuesta de un diccionario.

